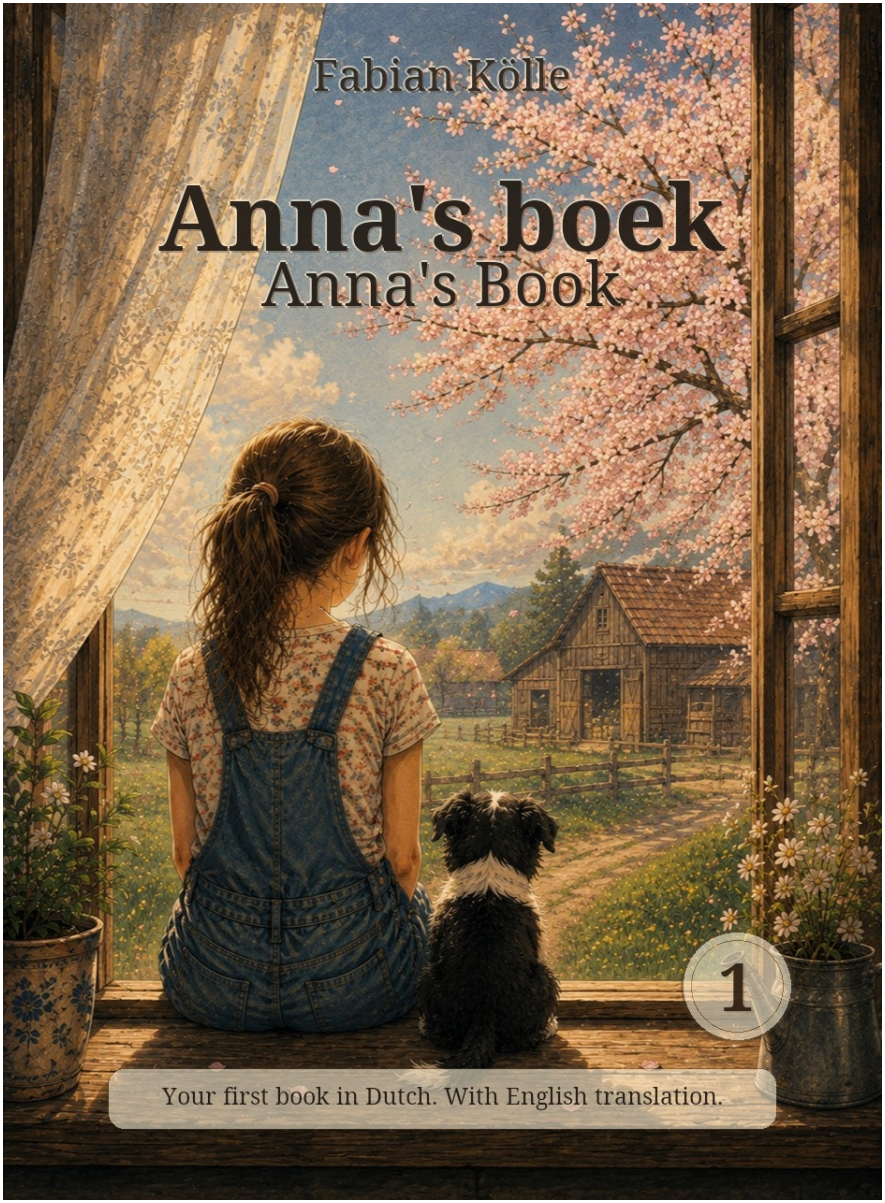
Fabian Kölle
Anna's boek
Anna's Book
1
Your first book in Dutch. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Dutch

EN NL

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/nl/

This book was written for language learners. First try to read the Dutch text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- Bij de beek - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Ik ben Anna. Ik ben tien jaar oud. Ik woon met mijn familie in een huis. Het huis heeft een tuin. In de tuin staat een grote boom. Ik houd van de boom.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

We hebben ook een kleine hond. De hond heet Ozzy. Ik houd veel van Ozzy. Hij is heel snel. Ik speel vaak met de hond. Ik gooi een bal, en Ozzy rent er snel achteraan.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

Hij brengt de bal vaak naar mij terug. Soms brengt hij hem niet terug. Dan ren ik door de tuin en zoek de bal. Ozzy zoekt de bal ook. We vinden hem, en Ozzy blaft.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

Hij is een slimme hond. Soms vindt Ozzy de bal sneller dan ik. Dan blaft hij. Dan weet ik: de bal is daar. Ik ren naar Ozzy en zie de bal. Zo spelen we vaak samen.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Ik heb ook een broer. Hij heet Mats. Mijn broer is veertien jaar oud. Hij is vier jaar ouder dan ik. Hij is mijn grote broer. Mats speelt ook soms met Ozzy.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Soms rent Mats door de tuin, en Ozzy volgt hem. Dan rennen ze allebei. Soms gooit Mats ook de bal, en Ozzy brengt hem terug.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Ozzy vindt het heel fijn als Mats met hem speelt. Maar Ozzy slaapt ook veel. Hij is een jonge hond en moet veel slapen. Hij is twee maanden oud.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy slaapt in zijn mand of in de tuin. Zijn mand staat in het huis. Hij staat in de woonkamer. In de zomer slaapt Ozzy vaak in de tuin. Mats zegt dat Ozzy in de winter in de woonkamer slaapt.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

Dan is het in de tuin te koud. In de winter kunnen honden in de tuin spelen, maar niet in de tuin slapen. Nu is het zomer. In de zomer kan Ozzy in zijn mand slapen.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

Hij kan ook in de tuin slapen. In de tuin is het warm genoeg. Ozzy kan slapen waar hij wil. Hij gaat liggen en slaapt. Ozzy is heel lief als hij slaapt.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Ik speel vaak met Mats in huis. Soms spelen we verstoppertje. Ik verstop me, en Mats zoekt mij. Of Mats verstopt zich, en ik zoek hem.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Het is makkelijk voor mij om Mats te vinden. Hij is groot en makkelijk te zien. Ik ken alle verstopplaatsen in huis. Ik ben kleiner dan Mats. Het is moeilijk om mij te vinden. Soms zoekt Mats heel lang.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Dat vindt hij niet leuk. Dan roept hij, en ik zeg: hier ben ik. Hij roept weer, en ik zeg weer: hier ben ik. Hij komt dichterbij. Dan vindt hij mij. We lachen.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

In de middag eten we samen. Mama, papa, Mats en ik. We zitten aan de tafel in de woonkamer en eten en praten. Er zijn vaak aardappelen, wortels en pasta.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

Het liefst eet ik pasta. Mama kookt vaak pasta, papa kookt vaak aardappelen. Mama kookt zelden aardappelen. Ze vindt ze niet zo lekker. Maar Mats eet graag aardappelen.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

De aardappelen en wortels groeien op het veld. Het is ons eigen veld. We hebben een boerderij. Papa is boer. Hij werkt vaak op het veld. Mama heeft een kleine winkel.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

Ze werkt als verkoopster. Ze verkoopt onze aardappelen en wortels in de winkel. Ze verkoopt ook eieren en honing. Ze verkoopt melk en kaas. Ze verkoopt veel dingen in de winkel.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Papa werkt op het veld. Hij verbouwt groenten zoals aardappelen en wortels. De groenten groeien in de aarde. Ze hebben veel water en zon nodig. Soms regent het niet.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

Dan geeft papa de planten water. Later zijn de groenten groot genoeg. Dan rijdt papa met de tractor over het veld. Hij haalt de groenten uit de aarde. We kunnen ze dan eten.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Of mama verkoopt ze in de winkel. Papa haalt ook melk bij de koeien. Hij maakt er boter en kaas van. Het duurt lang tot de kaas klaar is. Papa moet lang wachten.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

De boter is sneller klaar. Papa bakt vaak brood. Ik houd veel van zijn brood. Ik eet het vaak met boter en kaas. Dan denk ik aan de koeien die ons de melk geven.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

Bij de beek - By the Stream



Vandaag is het zaterdag. Ik ga met Mats naar het bos. Ozzy is er ook bij. Hij rent voor ons uit. Mats en ik willen naar de beek gaan. We willen vissen zien. Ik heb een tas bij me.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

In de tas zitten brood en een fles water. Als we honger hebben, kunnen we brood eten. Als we dorst hebben, kunnen we water drinken. Mama zegt: Ozzy mag geen brood eten.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

We moeten Ozzy geen brood geven. Ozzy kan water uit de beek drinken. Hij heeft ons water niet nodig. Maar er zit ook iets voor Ozzy in de tas.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

Er zitten twee hondenkoekjes in de tas. Mats en ik mogen de hondenkoekjes niet eten. We willen ze ook niet eten. Ozzy moet ze eten. Later.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

Het bos is niet ver weg. We gaan vaak naar het bos. Er zijn daar veel hoge bomen. We kunnen vogels horen. Ozzy rent tussen de bomen. Soms blijft hij staan.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Dan kijkt hij ons aan. Daarna rent hij weer verder. Er zijn veel paden in het bos. Mama wil dat we op de paden blijven.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

We moeten niet midden in het bos lopen. Alle bomen lijken op elkaar. Het is moeilijk om de weg terug te vinden. Voor Ozzy is het makkelijk. Vaak blijft hij dicht bij ons.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

Maar soms rent hij midden in het bos. We roepen hem. Hij komt snel terug. Hij kent de weg. Hij is een slimme hond.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Ozzy komt als eerste bij de beek aan. Ik ben de tweede, Mats de derde. We gaan aan de oever zitten. Ozzy drinkt uit de beek. Het water is heel helder. Maar ik zie geen vissen.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Misschien zijn de vissen bang voor Ozzy. Mats neemt een kleine stok van de oever. Hij legt hem in de beek. De stok drijft op het water. We staan op en volgen de stok.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Ozzy vindt dat heel leuk. Hij kwispelt met zijn staart. We zien dat hij blij is. De stok drijft sneller. Ozzy blaft en rent erachteraan. Mats en ik moeten lachen.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Dan blijft de stok tussen twee grote stenen liggen. We komen dichterbij. De stok beweegt niet. Maar ik zie een vis. Nee, het zijn drie vissen! Ze zwemmen dicht bij de stenen.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy ziet ze ook. Hij wil met de vissen spelen. Maar Mats zegt: nee, Ozzy! Ozzy begrijpt dat. Hij gaat niet het water in. Hij blijft aan de oever.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

We kijken lang naar de vissen. Ze zijn donker, maar glanzen in de zon. Ze zijn niet bang voor ons. Omdat we rustig zijn en ons niet bewegen. Maar ik krijg honger.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

Ik zeg: Mats, ik heb honger. Mats zegt: ja, ik ook. We gaan op een grote steen zitten. De steen is groot genoeg dat we naast elkaar kunnen zitten.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Ik haal het brood uit de tas. Ozzy kijkt naar mij. Hij wil ook iets eten. Maar het brood is niet voor Ozzy. Mats geeft hem een hondenkoekje.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy is blij en kwispelt met zijn staart. Ik deel het brood met Mats. Ik geef Mats een groot stuk, en hij zegt: dank je, Anna. Papa's brood is heel lekker.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

Alles is lekker als je honger hebt. Maar papa's brood is bijzonder lekker. We eten langzaam. De zon is warm op mijn huid. Ozzy heeft zijn hondenkoekje al gegeten.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Hij ligt hier naast mijn voeten. Ik denk dat hij slaapt. Twee vissen zijn er nog. Ik hoor een vogel. Hij zit in een boom, maar ik kan hem niet zien. Mats kijkt naar de beek.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

Hij zegt: „Ik houd van het bos”.
Ik vraag: „Waarom?”
„Omdat het hier zo rustig is. In het dorp horen en zien we veel mensen. Hier hoor je alleen de vogels, het water en de wind.”

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

„Ja”, zeg ik. „Ik houd ook van het bos.”
We zitten nog een tijdje, dan staan we op. „Kom”, zegt Mats. Hij neemt de tas. Ozzy wordt wakker. We gaan langzaam terug naar het dorp.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

Onderweg ontmoeten we mevrouw Rossi. Zij komt uit Italië. Ozzy is blij haar te zien. Hij rent naar haar toe. Mevrouw Rossi aait hem.

„Hallo!”, zegt mevrouw Rossi. „Waar gaan jullie heen?”

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

„We komen van de beek”, zegt Mats. „Nu gaan we weer naar huis.”
„Mooi”, zegt mevrouw Rossi. „Het is geweldig weer voor een wandeling.”
Ze houdt een mand in haar hand.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

„Wat zit er in de mand?”, vraag ik.
„Melk, eieren, kaas en honing”, zegt mevrouw Rossi. Ze lacht. „Dat heb ik bij jullie moeder gekocht.”

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats en ik glimlachen.
„Tot gauw”, zegt mevrouw Rossi.
„Dag”, zegt Mats.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

Mevrouw Rossi loopt verder. Ozzy kijkt haar nog een tijdje na. Dan rent hij weer naar ons. Het dorp is niet meer ver weg. Ik kan ons huis al zien.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Papa werkt nog op het veld. Ik zie zijn tractor. Mama staat voor de winkel en praat met een man uit het dorp. Ik ken hem.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

Hij heet meneer Hansen. Meneer Hansen heeft een kat, Mimi. Mimi is al oud en wil niet meer spelen. Maar ze vindt het heel fijn als ik haar aai.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

Dan spint ze. Mimi kan heel hard spinnen. Ik vind het fijn als Mimi spint. Dan weet ik dat ze blij is. Ze is lief.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

We gaan naar de winkel. Mama ziet ons en glimlacht.
Ze vraagt: „Vonden jullie de wandeling leuk?”

„Ja”, zegt Mats.
„We hebben vissen gezien”, zeg ik.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Mama is blij. „Dan was het een goede dag”, zegt ze.
Ik denk aan het bos en de zon, aan Mats en Ozzy, aan de beek en de vissen en het brood. Ze heeft gelijk. Het was een goede dag.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.